المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية
ETABLISSEMENT NATIONAL POUR LA PROMOTION DES FESTIVALS ET MANIFESTATIONS CULTURELLES ET ARTISTIQUES
THE NATIONAL FOUNDATION FOR THE DEVELOPMENT OF FESTIVALS AND ARTISTIC EVENTS

الجمهورية التونسية
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
وزارة الشؤون الثقافية
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

JOURNÉES THÉÂTRALES DE CARTHAGE

أيام قرطاج المسرحية

édition 24 الدورة

الملف الصحفي
DOSSIER DE PRESSE

02 > 10 ديسمبر DÉCEMBRE 2023

سنة ANS 40

#JTC2023
www.jtc.tn

Designed by Amen Okja BUTS.

الهيئة المديرة
COMITÉ DIRECTEUR

Moez Mrabet
Directeur artistique - Président du comité d'organisation

معز المرابط
مدير فني – رئيس لجنة التنظيم

Raouf Ben Amor
Conseiller artistique

رؤوف بن عمر
مستشار فنّي

Abdelhamid Mansouri
Chargé de la coordination administrative et financière

عبد الحميد منصوري
مكلّف بالتّنسيق الإداري والمالي

Imen Sfar
Chargée de la coordination administrative
Représentante du Théâtre National Tunisien

إيمان صفر
مكلفة بالتنسيق الإداري، ممثلة عن المسرح الوطني التونسي

Nissaf Ben Hafsia
Chargée de la programmation parallèle

نصاف بن حفصية
مكلفة بالعروض الموازية

Sami Zouari
Chargé de coordination avec le Ministère de la Culture

سامي الزواري
مكلف بالتنسيق مع سلطة الإشراف

Seifeddine Ferchichi
Chargé de la programmation

سيف الدين الفرشيشي
مكلف بالبرمجة

Nizar Saidi
Chargé des colloques

نزار سعيدي
مكلّف بالنّدوات

Mohamed Hedi Belkhir
Responsable technique et artistique
et expert artistique

محمد الهادي بلخير
مسؤول فني وتقني ومستشار فنّي

Latifa Mokaddem
Chargée des relations internationales et de la section
théâtre du monde

لطيفة مقدم
مكلفة بالعلاقات الدولية ومسرح العالم

الافتتاحية
L'ÉDITORIAL

هذا العام تطفئ أيام قرطاج المسرحية شمعتها الأربعين... أربعون سنة وقاعات الفن الرابع تزدان بالعروض من أجل أن تهب جمهورا وفيا تجارب مسرحية مفعمة بالبحث الفني الإنساني عن القيم الأصيلة ،التي تؤسس لعالم قوامه الأمن والسلام والتعايش في كنف احترام حرمة الذات البشرية رغم اختلاف الفكر واللون والجنس والهوية.

نحتت أيام قرطاج المسرحية على امتداد دوراتها السابقة ملحمة فنيّة بمختلف أبعاد وعناصر العرض المسرحي ومثلت موعدا إقليميا و دوليا لاستكشاف تجارب الفن الرابع القادمة من العمقين العربي والإفريقي اللذين شكلا سمة من أبرز سمات أيّام قرطاج المسرحيّة، غير أن دورة هذه العام ستختلف في نكهتها عن دورات سابق الأعوام. ففي هذه الدورة يمتزج الفخر ببلوغ مرحلة النضج بمشاعر الألم والأسى والانشغال...

ولأن المسرح في الأصل مقاومة فنية وانتصار للهموم الإنسانية فإن هذه الدورة الأربعين ستكون دورة المساندة و التضامن مع الشعب الفلسطيني في الدّفاع عن حقه المشروع لإسترجاع حقوقه المسلوبة و حقّه في العيش بكرامة.

يأتي الفنانون إلى هذه الدورة من إفريقيا ومن العالم العربي ومن كافة أنحاء العالم ليوشحوا اكتمالها بالإصداح بأن المسرح ما بعث في مأساته وملهاته إلا لينشر الفضائل وينتصر لإنسانية الإنسان ويصون كرامته ويــرسخ حريته بعيــدا عن كل أفكــار التّطــرف و التمييز العنصري.
تؤكد الدورة الرابعة والعشرين قرطاج المسرحية مضيها على تأصيل البعد العربي الإفريقي في برمجتها إيمانا بأن مسارح البلدان المنتمية إلى هذه المنطقة مازالت تجتهد في بحثها الفني عن القيم النبيلة الجامعة للبشرية، وفي المقابل تشرع أبوابها لتحتضن تجارب من باقي أنحاء العالم كي تكتمل فسيفساء الفن الإنساني بكل الألوان.

ورغم كل اللوعة والحزن الذي يسكن قلوب الجميع مما يحدث في فلسطين، سيعتلي الفنانون الركح وستمتلئ القاعات بالجماهير في هذه الدورة وسنملأ الدنيا فنا جميلا لنقول لكل العالم بأننا بهذا الفن نتشبث بالحياة ما استطعنا إليها سبيلا.

معز المرابط
مدير الدورة الرابعة والعشرين لأيام قرطاج المسرحية

Cette année, les Journées Théâtrales de Carthage célèbrent leur quarantième bougie...
Quarante ans, de Salles pleines d'un public qui vibre pour un théâtre riche de sa multitude. Un public qui témoigne sa passion à chaque session pour des expressions théâtrales marquées par la recherche artistique, imprégnées de valeurs humaines dans une quête perpétuelle d'une parfaite harmonie au-delà des différences et des divergences.
40 ans se sont écoulés façonnant la épopée poignante des Journées Théâtrales de Carthage, une épopée, artistique certes, mais humaine surtout, qui a su devenir, dès les premières années, un rendez vous du 4ème art dans sa dimension arabe et africaine ouvert sur un monde pluriel. un rendez-vous de création, de découverte et d'exploration.
Bien que forte de ce lège et bien ancrée dans son histoire, la 24ème édition des JTC sera marquée d'une amertume certaine, celle d'une édition fière d'avoir atteint le paroxysme de sa maturité qui vient se mêler à une profonde douleur et une énorme inquiétude.
Le théâtre, cet art, qui, depuis sa genèse, est pétri de résistance, de lutte, marqué par les stigmates d'une humanité meurtrie, se révèlera lors de cette édition encore plus fort, plus pertinent, plus engagé pour les causes humaines et universelles.
Cette 24ème session sera une session partisane et sans conteste solidaire avec le peuple palestinien dans sa lutte pour ses droits légitimes, droit à la liberte, à l'indépendance, à la dingnité... à la vie.
Pour cette édition exceptionnelle, des artistes d'Afrique, du monde arabe et du reste du monde afflueront en grand nombre pour témoigner davantage que le théâtre, qu'il soit tragique ou comique, n'est que le porte drapeau de l'humanisme, la liberté, la paix et la dignité, et un bouclier face à toute forme d'extrémisme, d'asservissement et de discrimination.
40 ans après, les Journées Théâtrales de Carthage affirment plus que jamais leur attachement à leur dimension arabo-africaine, consacrant des expériences plus lointaines et composant ainsi la une mosaïque parfaite de l'art humain dans toutes ses formes.

C'est avec un coeur meurtri et une âme triste face au spectacle de l'horreur dont nous sommes témoins à chaque instant que les artistes du monde entier réunis sur les scènes des JTC écriront par le verbe, le corps et l'esprit l'histoire d'un art porteur de vie et d'espoir.

Moez Mrabet
Directeur de la 24ème édition des Journées théâtrales de Carthage

الأيام في أرقام
JTC EN CHIFFRES

البلدان المشاركة	28	Les pays participants
الأقسام	16	Les sections
المسرحيات المشاركة	62	Les pièces
مسرحيات المسابقة الرسمية	11	JTC IN
المسرحيات خارج المسابقة	24	JTC OFF
مسرح العالم	18	Theater of the World
تعبيرات مسرحية في المهجر	4	Theater of Immigration
الندوات	2	Colloques
الورشات	7	Workshops
اللقاءات	7	Rendez-vous JTC
مسارات	5	Paths
عروض الأفلام	11	Screening
معارض	3	Expo
السوق الدولية لفنون الفرجة	1	JTcap

الندوة الدولية لأيام قرطاج المسرحية

«المسرح وجمهوره اليوم أو اكتمال الفعل المسرحي»

مدير الندوة محمد المديوني
منسقة الندوة بسمة قرشيش

لا يكون المسرحُ إلّا إذا ما اكْتَمَلَ فِعْلُه. و«اكتمالُ الفعلِ المسرحيِّ» هو الغايةُ التي تَسْبِق كلَّ الغايات من المسرح و مِنْ مُمارستِه. فهل يُمكن الحديث عن بحثٍ، في المسرح، عن تسليةٍ أو معرفة أو عن انسياق إلى حلم أو بهجة أو عن سَعي إلى مُتعة العين والأذن والفكر أو عن نُزوع إلى دفْءِ الجماعة، دون «اكتمالِ الفعل المسرحيّ»؟

و«اكتمال الفعل المسرحيّ» هو، ببساطة، تحقُّقُ لقاءٍ حيٍّ في مكانٍ بذاته بين مجموعَتيْن اثنتيْن لِقاءً إراديًا مرغوبًا فيه ومُشْتهى حَوْل مُقترحٍ تخْييليّ هو العرض المسرَحيّ.

تُعدّ المجموعة الأولى هذا المُقترَح الجماليَّ إعدادًا يندرج في سياقات بذاتها ويشترك في إقامة صَرْح هذا المقترَح فاعلون متعدّدون بصورة يُصبح معها وَحْدةً واحدةً حاملةً لخطاب بذاته، وذلك رغم اختلاف طبيعةِ المتدخّلين ونوعيّة تدخُّلاتهم؛ وطبيعيٌّ أن يكون ذلك قائمًا على مُنطلقات فكريّة وعلى اختيارات جماليّة وعلى مهارات حرَفيّة، من ناحية، وعلى تَمثُّل ما للمجموعة الثانية التي إليها يُوَجّهون أعمالَهم تَمثُّلًا واعيًا أو غير واعٍ. أمّا المجموعة الثانية التي يُمثّلها جمهورُ المتفرّجين فالرّابط الوحيد الذي لا شكّ في كونه جامعًا بين عناصرها إنّما هو الرّغبة في التنقّل إلى المسرح وفي التفاعل مع هذا المُقترح الجماليّ في إطار الجمع والعدد فالمتفرّج الواحدُ في المسرح – والفنون الحيّة عامة– هو، بالضرورة، عنصرٌ من جمهورٍ.

وطبيعيٌّ أن يكون وراء تلك الرّغبة ما يدعو إليها؛ فلا يندرج المسرحُ ضِمْن ما يُعبّرُ عنه ابن خلدون، بـ «الضروريّ» من حاجات الإنسان شأنَ الأكل والسّكن وحفظ النسل وكلِّ ما يتعلّق بها؛ وإنّما يندرج ضمن ما يُسمّيه صاحبُ «المُقدّمة»، بـ «الكماليّ» الذي يقصد به ما يُحقّق «كمالَ» إنسانيّة الإنسان وتَحَقُّقَ ما يُميّزُه عن الحيوان الذي يشترك معه في الحاجة إلى «الضروري» المذكور.

وطبيعيّ، كذلك، أن تكون وراء تلك الرّغبة انتظاراتٌ قد تختلف من واحد إلى آخر ولكنّها لا يُمْكن أن تكون دون مرجعيّات معرفيّة وذوقيّة جماعيّة وفرديّة، هي نتيجةٌ للتهيئة الاجتماعيّة للأفراد والمجموعات ولفِعل مُختَلَف مؤسّساتها فيهم ...

بيّنْ أنّ الكلام عن «اكتمال الفعل المسرحيّ» هو كلامٌ في جوهر المسرح وفي أُسُس ممارسته ومُقتضيات تلك الممارسة، وبيّنْ أن في ذلك بحثًا في صُوَر تجلّيات هذا الفنّ وفي امتدادات تلك التجلّيات. وبيّنْ، كذلك، أنّ في التساؤل عن مدى تَحقُّق «اكتمال الفعل المسرحيّ» ما يسمح بالوقوف على طبيعة حضور هذا الفنّ ضمن شواغل النّاس باعتباره ظاهرةً عابرةً لا وزن لها فيها، أو باعتباره حاجةً أساسيّةً من حاجاتهم لا يستغنون عنها؛ وفي التساؤل عن مدى تَحقُّقه ما قد يسمح، أيْضًا، بالانتباه إلى مؤشّرات تدلُّ على غيابه، رغم وَهْم حضوره، وإلى علامات تُشير إلى انسياقه إلى الاندثار، رغم استمرار ذِكْرِه.

فمن المشروع، إذن، أنْ نسأل ونُسائل ونتَساءل عن مدى حضور هذا الشّاغل، شاغل «اكتمال الفعل المسرحيّ» في مسارات المسرح ومؤسّساته وعَن طبيعة هذا الحضور وتجلّياته، إذا ما سعيْنا إلى البحث في واقع مسرح هذه البلاد أو تلك وإلى استشراف آفاقه فيها. وإذا ما سَلّمْنا بتعدّد العناصر المُتدخّلة في تحقيق «اكتمال الفعل المسرحي» وتشابُكها أصبح من الضروريّ الوقوف على مُختلف مستوياتها والنّظر في كيفيّة اشتغالها، سواء ما تعلّق منها بالنتاجات المسرحيّة ونوعيّاتها وبصيرورة العمليّة المسرحيّة، في ذاتها، إبداعًا وإنتاجًا، ترويجًا وتوزيعًا، عرضًا... أو ما تعلّق منها بالمتفرّج وجمهور المتفرّجين وأنواعهم، والدواعي إلى حضورهم لمشاهدة العروض المسرحيّة والأسباب الكامنة وراء تجاهلهم لها وغيابهم عنها.

وعلى هذا الأساس، ندعو في هذه الندوة إلى النظر في مُختلف هذه الأبعاد، من خلال شقّيْن من المحاور يتعلّق الأوّل بواقع المسرح، اليوم، وموقعه من شواغل النّاس وعلاقة صنّاع الفرجة فيه بهم، ويتعلّقُ الشّقُّ الثّاني

بجمهور المسرح وواقع «اكتمال الفعل المسرحِي» وآفاقِه:

الشّق الأوّل:
هل في المسرح، اليومَ، ما يُرْغَبُ فيه وما يُشْتهى حتى يُقبِل الجمهورُ عليه إقبالَ من يسعى إلى تلبية حاجة له فيه؟
قضايا التلقّي في ذهن صنّاع الفرجة المسرحية وآفاق الانتظارات.
هل من قراءة لمقولة «مسرحٌ نُخبويٌّ للجميع» على ضوء شرط «اكتمال الفِعل المسرحي»؟

الشّق الثاني:
قراءة في الجهود البحثيّة التي وُجِّهت لدراسة ظاهرة الجمهور في المسرح: المقاربات التي اعتمدتها تلك البحوث والنتائج التي خَلُصت إليها.
واقع الحال في مجال «اكتمال الفِعل المسرحيّ» في تونس والبلدان العربيّة والإفريقيّة وفي سائر البلدان:
هل من بحوث ميدانيّة تعطي فكرة عن جمهور المسرح في هذه البلدان على صعيد العدد والنوع والمواصفات؟
هل من قراءة للإجراءات والتدابير والقوانين والتقاليد والسّنن المتعلّقة بتحقيق «اكتمال الفِعل المسرحيّ» ؟
في جمهور المسرح وجمهور المهرجانات المسرحيّة، في تواتر «اكتمال الفِعل المسرحيّ» وانقطاعه.
«مدرسة المُتفرِّج» والتربية على المسرح، المنجز والمنشود.
ويبقى الحلم قائِمًا في أن يتحقّق للمسرح ما به يكون مرغوبًا فيه مسعيًا إلى التفاعُل مع نتاجاته تفاعلا مع ما هو مُشتهى.

مدير النّدوة
محمد المديوني

Le Théâtre et son public aujourd'hui
Ou
De l'accomplissement de l'acte théâtral

Mohamed Mediouni - Directeur
Basma Ferchichi - coordinatrice

L'accomplissement de l'acte théâtral est une condition sine qua non du théâtre : cet accomplissement représente la finalité suprême du théâtre et de sa pratique.
Peut-on parler de divertissement, de quête de connaissance, de poursuite d'un rêve ou d'une joie, de quête du plaisir des sens et de l'esprit, ou d'une de la chaleur du groupe, sans l'accomplissement de l'acte théâtral?

L'accomplissement de l'acte théâtral est tout simplement la réalisation d'une rencontre vivante en un lieu spécifique entre deux groupes distincts: les créateurs et les spectateurs. C'est une rencontre volontaire, souhaitée et désirée s'effectuant autour d'une proposition imaginative, à savoir la représentation théâtrale.

Les créateurs élaborent cette proposition esthétique, en tenant compte des exigences des contextes dans lesquels ils évoluent. Nombreux et divers sont les intervenants qui contribuent à la construction de cette proposition, qui - malgré cette diversité et multiplicité - génère une unicité porteuse d'un discours bien spécifique. Il va de soi que cette proposition repose sur des références intellectuelles, sur des choix esthétiques et des compétences professionnelles d'une part, et sur une certaine représentation plus ou moins consciente des publics auxquels ces créations sont destinées, d'autre part.

Quant au deuxième groupe, à savoir le public ou les spectateurs, le seul lien qui unit ses membres est, à ne point s'en douter, le désir de se rendre au théâtre et d'interagir avec cette proposition esthétique dans un cadre à la fois collectif et diversifié. Chaque spectateur au théâtre – comme dans les arts vivants en général – fait nécessairement partie intégrante d'un public.

Il va de soi que ce désir est motivé par des raisons qui vont au-delà des « besoins primaires « de l'homme, dont parle Ibn

Khaldoun , tels que la nourriture, le logement, la reproduction et tout ce qui en découle . Il relève plutôt de ce qui est désigné par l'auteur de la Muqaddima (Prolégomènes) le «complémentaire», entendre ici ce qui complète, et contribue à réaliser la complétude et la perfection de l'humanité de l'Homme, le distinguant ainsi de l'animal qui partage avec lui ces besoins primaires.
Derrière ce désir résident également des attentes qui peuvent varier d'une personne à une autre, mais qui sont toutes le produit des références cognitives et esthétiques à la fois collectives et individuelles. Ces références résultent de la socialisation des individus et des groupes, ainsi que de l'action des diverses institutions concernées.

Discourir sur l'accomplissement de l'acte théâtral revient à discuter de l'essence même du théâtre, de ses fondements et des exigences de sa pratique, à mettre en évidence les diverses formes de manifestation de cet art et leurs diverses ramifications.

Discourir sur l'accomplissement de l'acte théâtral permet, également, de comprendre la nature de la place qu'occupe cet art parmi les préoccupations des gens : est-il considéré comme un phénomène éphémère sans importance à leurs yeux, ou un besoin fondamental, dont ils ne peuvent se passer. Se poser des questions sur la réalisation de cet accomplissement pourrait aider à révéler les indicateurs de son absence malgré l'illusion de sa présence, ainsi que les signes annonciateurs de sa disparition, même si l'on continue à en parler.

Si nous cherchons à explorer la réalité du théâtre dans un pays ou l'autre, et à envisager ses perspectives, il est légitime de se poser des questions et d'examiner les différentes dimensions de cet accomplissement: sa présence dans les démarches des institutions théâtrales, ainsi que la nature de cette présence et ses manifestations.

Etant donné que les éléments qui constituent l'accomplissement de l'acte théâtral et leur interconnexion sont divers et variés, il devient impératif d'examiner leurs différents niveaux et d'appréhender leur mode de fonctionnement. Que cela concerne les productions théâtrales et leurs genres, le processus théâtral en lui-même : création, production, promotion, distribution et présentation, ou concerne les spectateurs et leurs différentes catégories, ainsi que les raisons de leur présence ou de leur absence lors des représentations théâtrales ou encore de leur indifférence à leur égard.

Les participants à ce colloque seront ainsi appelés à examiner ces différentes dimensions à travers deux axes majeurs. Le premier concerne la réalité du théâtre aujourd'hui, sa position parmi les préoccupations des gens et la relation des créateurs de spectacles avec le public. Le deuxième axe concerne le public du théâtre, la réalité de l'accomplissement de l'acte théâtral et ses perspectives.

Axe 1 :
Le théâtre offre-t-il, de nos jours, ce qui est désiré et souhaité pour que le public s'y rende comme si c'était une réponse à un besoin?
Les questions de réception de la création théâtrale du point de vue des créateurs de spectacles et les perspectives des attentes.
Peut-on faire une relecture de l'expression «un théâtre élitiste pour tous» à la lumière de l'accomplissement de l'acte théâtral ?

Axe 2 :
Analyser les efforts déployés en matière de recherche relatives à l'étude du public du théâtre : approches adoptées et conclusions ?
Faire le point sur l'accomplissement de l'acte théâtral en Tunisie, dans les pays arabes, les pays africains et ailleurs :
Faire le point sur les études de terrain consacrées au public du théâtre dans ces pays en termes de nombre, de types et de caractéristiques ?

Peut-on analyser les procédures, les mesures, les lois, les traditions et les pratiques liées à la réalisation de l'accomplissement de l'acte théâtral ?

Du public du théâtre et du public des festivals de théâtre, de la continuité de l'accomplissement de l'acte théâtral et de sa discontinuité.
«L'école du spectateur» et l'éducation au théâtre, réalisations et aspirations.

Que le rêve demeure vivant pour un théâtre capable de réaliser ce qui le rendra désiré et donne envie au public d'interagir activement avec ses productions.

Mohamed MEDIOUNI
Directeur du colloque

ندوة علمية

كونية أنطون تشيخوف: المجالات والامتدادات

مدير الندوة حمدي حمايدي

مقرر الندوة محمد الي

إن كان هناك كاتب مسرحي روسي بلغت أعماله قمة الكونية فهو بلا شك أنطون تشيخوف فهي بقدر انغماسها في الواقع الآفاقي في بلاده خلال النصف الثاني من القرن التاسع عشر تعد تعبيرا عن هواجس ومعاناة ومشاغل وآمال البشرية بصفة عامة. هذا الجانب الآني والتعاقبي في نفس الوقت أضفى عليها اهتماما متجددا على المستوى العالمي وضمن كل الحضارات. تمثل هذا الاهتمام في ترجمة الأعمال إلى عديد اللغات في المقترحات الإخراجية التي شملتها في اقتباساتها المسرحية والسينمائية وفي تأثيرها في التنظيرات والممارسات المتعلقة بالفن الرابع.ينبغي التنصيص في هذا المجال على المكانة التي احتلتها ولازالت داخل حيز الإبداع في أوروبا الغربية والولايات المتحدة الأمريكية والعالم العربي.

تكمن خاصية كونية تشيخوف في بعدها الجدلي. فهي برغم شموليتها وارتكازها على القيم التي تميز الإنسان بقطع النظر عن الاختلافات التاريخية والجغرافية لا تنفي نسبية وتنوع وخصوصية الوقائع التي تعيشها وضعية دون أخرى. بل هي تتغذى منها. وكلما تولت تشريح ما هو محلي زادت كشفا عن ما يميز الجنس البشري بصفة عامة من تعرض دائم لقوى شيطانية و هدامة ومعاناة مادية و معنوية ومقاومة رغم عبثية الكلام والأفعال و جزع أمام الموت...
رغم رحيله في عنفوان العمر نجح أنطون تشيخوف في إبراز تعقيدات الوجود الإنساني وذلك من خلال تعدد التجارب التي عاشها على المستوى الفردي (ضرورة البحث عن ضمان لقمة العيش منذ الطفولة – المرض) والعائلي (تسلط الأب – الخصاصة – التمازج الأسري في المنزل) والمهني (تعامله اليومي بصفته طبيبا مع آلام وأوجاع الفئات الضعيفة) والاجتماعي (تفتت الأرستقراطية والبرجوازية الصغيرتين).

وشح أنطون تشيخوف مقاربته الواقعية الوصفية بأسلوب مميز يتجاور فيه الهزل والسخرية والاستهزاء بالنفس وكذلك بتمش يعتمد على النص التحتي والحوار التحتي وعلى انعدام الصراع الدرامي في بنية المسرحية. للتعمق في كل هذه المسائل يمكن لمقترحات المشاركة أن تتناول على سبيل المثال لا الحصر أحد المحاور التالية:

إنشائية أنطون تشيخوف
تحليل لأمثلة معينة من النصوص أو الأعمال الإخراجية
علاقة تشيخوف بالمخرجين
حضور تشيخوف في المسح الغربي
حضور تشيخوف في المسرح العربي
تجارب شخصية ترجمات أعمال إخراجية بحوث ودراسات

Colloque Scientifique

UNIVERSALITÉ D'ANTON TCHEKHOV : ASPECTS ET IMPACTS

Hamdi Hmaidi - Directeur du colloque
Mohamed El May - Rapporteur

S'il est un auteur dramatique russe dont l'œuvre est éminemment universelle, c'est bien Anton Tchekhov. Tout en étant profondément ancrée dans la réalité provinciale de son pays durant la seconde moitié du XIXe siècle, elle est l'expression des inquiétudes, des souffrances, des préoccupations et des espoirs à l'échelle humaine. Cette double dimension synchronique et diachronique lui a conféré un intérêt renouvelé à travers toute la planète et au sein de toutes les civilisations, intérêt qui s'est traduit par sa traduction en plusieurs langues, par les multiples mises en scène dont elle a été l'objet, par les adaptations au théâtre et à l'écran et par l'impact qu'elle a eu sur les théories et les pratiques relatives au quatrième art. A ce titre, il est important de souligner la place privilégiée qu'elle occupe depuis toujours dans la sphère de la création en Europe de l'ouest, aux États-Unis d'Amérique et dans le monde arabe.

La particularité de l'universalité du legs tchékhovien réside dans sa dimension dialectique. Bien que globale et axée sur les valeurs qui constituent l'Homme au-delà des différences historiques et géographiques, elle n'exclut ni le relativisme ni la diversité ni la spécificité des faits et des aspects qui caractérisent une situation bien particulière. Elle s'en nourrit même. Plus elle dissèque ce qui est local, plus elle dévoile ce que subit l'espèce humaine en général : exposition permanente à des forces maléfiques et destructrices, souffrance physique et morale, résistance malgré l'inanité des mots et des actes, angoisse face à la mort…

Bien que décédé assez jeune, Anton Tchekhov a su rendre compte de la complexité de l'existence humaine grâce à la multiplicité des expériences vécues sur le plan individuel (alors qu'il est encore enfant, nécessité de travailler pour gagner sa vie ; maladie), familial (père austère, misère, promiscuité), professionnel (en tant que médecin, confrontation aux maux et aux souffrances des démunis) et social (délitement de la petite noblesse et de la petite-bourgeoisie).

Il a agrémenté son approche réaliste minutieusement descriptive par un style particulier où voisinent humour, ironie et autodérision et par une démarche qui s'appuie sur le sous-texte et le sous-dialogue ainsi que sur le conflit dramatique non structurant.

Pour l'approfondissement de toutes ces questions, les propositions de communications peuvent, à titre indicatif, porter sur les axes suivants :

Poétique d'Anton Tchekhov
Analyses d'exemples précis de textes et/ou de mises en scène
Anton Tchekhov et les metteurs en scène
Présence d'Anton Tchekhov dans le théâtre occidental
Présence d'Anton Tchekhov dans le théâtre arabe
Expérience personnelles : traductions, adaptations, mises en scène, études et analyses.

الافتتاح
OPENING DAY

الافتتاح الرّسمي

FINALE - ESPAGNE

UNE PERFORMANCE SUR LA FAÇADE DU THÉÂTRE
DE LA MÉDINA DE TUNIS - 17H30

فاينال - اسبانيا

عرض أدائي على واجهة مسرح مدينة تونس
على الساعة الخامسة والنصف مساء

افتتاح الدورة 24

المسرح البلدي

التاريخ: 2 ديسمبر 2023

التوقيت: الساعة السادسة والنصف مساء

Ouverture officielle
Théâtre municipal
Le 2 décembre 2023
18h30

عرض الافتتاح

JUNGLE BOOK

ROBERT WILSON

Théâtre de la ville - France

كتاب الأدغال

روبرت ويلسون

مسرح المدينة – فرنسا

مسرح الأوبرا – مدينة الثقافة

التاريخ: 2 ديسمبر 2023

THÉÂTRE DE L'OPÉRA - CITÉ DE LA CULTURE
LE 2 DÉCEMBRE 2023
20H30

غادرونا
POSTHUMOUS

Moncef Charfedine	منصف شرف الدين
Mohamed Kdous	محمد كدوس
Abdelghani Ben Tara	عبد الغني بن طارة
Rim Hamrouni	ريم الحمروني
Lassaad Mehwachi	لسعد المحواشي

تكريم وتتويج
HOMMAGE ET CONSÉCRATION

الإفتتاح

Abderraouf Basti	عبد الرؤوف الباسطي
Sawssan Badr	سوسن بدر
Nidhal Al Achkar	نضال الأشقر
Roger Assef - Hanan Haj Ali (Masrah Dawar Al Shams - Beirout	روجيه عساف – حنان الحاج علي (مسرح دوار الشمس بيروت)
Amin Zendaghni	أمين زنداغني
Ilham Einali Hamidi	إلهام اينالي حميدي
Yaya Coulibaly	يايا كوليبالي
Nejia Ouerghi	ناجية الورغي

الإختتام

Alougbine Aledji Dine	ألوغبين الادجي دين
Manuela Soiero	مانويلا سوايرو
Paul Chaoul	بول شاؤول
Houcine Mahnouch	حسين المحنوش
Faouzia Mezzi	فوزيه المزي
Daoud Hassine	داوود حسين
Youssef Aedabi	يوسف عيدابي
El Hameyem El Bidh	الحمائم البيض
Mongi Ouerfelli	منجي الورفلي
Souad Mahassen	سعاد محاسن
Jalila Madeni	جليلة المداني

لجنة تحكيم المسابقة الرسمية
JURY DE LA COMPÉTITION OFFICIELLE

Wahid Essaafi
(PRÉSIDENT) - TUNISIE

وحيد السعفي
(رئيس) - تونس

أعضاء
MEMBRES

Pierre Abi Saab **- LIBAN**
João Branco **- CAP VERT**
Naima Zitan **- MAROC**
Odile Katese **- RWANDA**

بيار أبي صعب **- لبنان**
جواو برانكو **- الرأس الخضر**
نعيمة زيطان **- المغرب**
أوديل كاتيز **- رواندا**

لجنة المشاهدة والانتقاء
COMITÉ DE SÉLECTION

Hammadi Ouhaibi
PRÉSIDENT

حمادي الوهايبي
رئيس

أعضاء
MEMBRES

Wafa Taboubi
Noomane Hamda
Saifeddine Ferchichi
Mohamed Hedi Belkhir

وفاء الطبوبي
نعمان حمدة
سيف الدين الفرشيشي
محمد الهادي بلخير

عروض المسابقة الرسمية
JTC IN

ÉCHAPPER AU REPENTIR
ABDELWAHED MABROUK
Centre des Arts Dramatiques et Scéniques de Tozeur - Tunisie

الهروب من التوبة
عبد الواحد مبروك
مركز الفنون الدرامية والركحية بتوزر – تونس

TERRE DE DÉMENCE
HOUSSINE MOKHTAR
Le théâtre régional Ben Hnia Mahfouh- Algérie

تراب الجنون
حسين مختار
المسرح الجهوي بن هنية محفوظ بشار – الجزائر

MUTE
SULAYMAN AL BASSAM
Sabab production - Koweït

صمت
سليمان البسّام
سبب للإنتاج – الكويت

ANTIGONE
HAKIM HARB
Théâtre Al Rahala - Jordanie

أنتيجوني
حكيم حرب
مسرح الرّحالة – الأردن

CHAMS
AMIN BOUDRIKA
Corp'Scène - Maroc

شمس
أمين بودريقة
كورسين – المغرب

DERNIER VERDICT
RADHOUA CHERIF
General Organisation of Cultural palaces
Cultural Palace Al Giza - Egypte

حكم نهائيّ
رضوى الشريف
الهيئة العامة لقصور الثقافة، قصر الثقافة الجيزة – مصر

VOYAGE
MEHER SALIBI
Sima Performing Arts - Syrie

ترحال - أرواح مهاجرة
ماهر صليبي
فرقة سيما لفنون الأداء – سوريا

GOOD MAN'S SONG

MOHANNAD KARIM

Dibba Al Hisn Theater - Les Émirats arabes unis

ESPOIR

JAOUAD ASSADI

Troupe nationale de théâtre - Irak

220 LOGEMENTS - FRESQUE HISTORIQUE IVOIRIENNE

SOW SOULEYMANE

La fabrique culturelle - Côte d'Ivoire

LA FERME

GHAZI ZAGHBANI

l'Artisto - Tunisie

أغنية الرجل الطيب

مهنّد كريم

جمعية دبا الحصن للثقافة والتراث والمسرح – الإمارات العربية المتحدة

أمل

جواد الأسدي

الفرقة الوطنية للتمثيل – العراق

220 مسكن - لوحة تاريخية افوارية

سو سوليمان

المصنع الثقافي – كوديفوار

الفيرمة

غازي الزغباني

لرتيستو – تونس

العروض العربية والإفريقية
JTC OFF

COUP DE GRÂCE
MOHAMED MOAYED
La direction du Cinéma et du Théâtre / La troupe nationale de théâtre - Irak

MONDES/ AWALEM
EMILE SAYA - KLIMON DAYZEN
Ashtar Theater - Palestine

DÉLIRE À DEUX
FREDJ BOUFEKHRA
Troupe des Arts du Spectacle de Benghazi - Libye

MONDIAL.E.S
BERENGERE BROOKS
Fondation Heinrich Boll - Brrr Production - Sénégal

LE COCHON
SAID MAJED SAIHATI
Troupe rébellion avec le soutien société black light - Arabie Saoudite

POUSSIÈRE
MAYAR ALEXAN/ HOOR MALAS/LOUTJE HOEKSTRA/ ABDO INENI
Collectif Ghoubar - Syrie/ Pays bas

ROHHEB
MOUAYED GHAZOUANI
Centre des arts dramatiques et scéniques de Jandouba

طلقة الرحمة
محمد مؤيد
دائرة السينما والمسرح/الفرقة الوطنية للتمثيل – العراق

عوالم
إيميل سايا وكليمون دازين
مسرح عشتار – فلسطين

تخريف ثنائي
فرج بو فاخرة
فرقة بنغازي للفنون المسرحية – ليبيا

عالمي/ عالمية
برينجير بروكس
مؤسسة هاينريش بول – برر للإنتاج – السينغال

الخنزير
سيد ماجد السيهاتي
فرقة الريبليون بدعم من شركة بلاك لايت – المملكة العربية السعودية

غبار
ميار أليكسان / حور ملص/ لوتشية هوكسترا/ عبدو عنيني
مجموعة غبار – سوريا/هولندا

رُهاب
مؤيد الغزواني
إنتاج مركز الفنون الدرامية والركحية بجندوبة

I DREAMED ABOUT YOU YESTERDAY

LOBNA MLIKA ET IBRAHIM JEMAA

Le Théâtre National Tunisien - Tunisie

LADIES

YACINE FATNASSI

Love Art Prod - Tunisie

BLACK OUT

MOHAMED MOUNIR ARGUI

Centre National des Arts de la Marionnette - Tunisie

EL GARRITA

MOHAMED KCHAOU

Théâtre du Crépuscule - Tunisie

11/14

MOEZ GUEDIRI

Pôle théâtre-théâtre de l'Opéra - Tunisie

LES DEUX MIGRANTS

HAFEDH KHALIFA

Art des 2 Rives - Tunisie

VIVE LA GUERRE

GHAOUTH ZORGUI

Centre des Arts Dramatiques et Scéniques de Kasserine- Tunisie

DÎNER DE CHIENS

YOUSSEF MARS

Mars Production - Tunisie

FRAGMENTS

FETHI AKKARI

Théâtre alternatif - Tunisie

KORRINTI

ASMA THABET

Centre des arts dramatiques et scéniques de Sousse- Tunisie

حلمت بيك لبارح

لبنى مليكة وإبراهيم جمعة

المسرح الوطني التونسي – تونس

لايديز

ياسين الفطناسي

Love Art Prod – تونس

ما يراوش

محمد منير العرقي

المركز الوطني لفن العرائس – تونس

القاريطة

محمد الكشو

مسرح الغسق – تونس

11/14

معز القديري

قطب المسرح، مسرح أوبرا تونس – تونس

المهاجران

حافظ خليفة

فنّ الضّفتين للإنتاج – تونس

تحيا الحرب

غوث الزّرقي

مركز الفنون الدرامية والركحية بالقصرين – تونس

عشاء الكلاب

يوسف مارس

شركة مارس للإنتاج الفني – تونس

مقاطع

فتحي العكّاري

المسرح البديل – تونس

كورريتني

أسماء الثابت

مركز الفنون الدرامية والركحية بسوسة – تونس

TROUPEAU

HAMADI MEZZI

Sindbad Prod - Tunisie

BACHAR

OMAR BEN SOLTANA

Green Theater - Tunisie

CHAÂLA

AMINA DACHRAOUI

Centre des Arts Dramatiques et Scéniques de Tataouine

ALBATROS

CHEDLY ARFAOUI

Pôle Théâtre- Théâtre de l'Opéra de Tunis- Tunisie

L'INTERROGATOIRE

SAMI JOUINI

Centre des Arts Dramatiques et Scéniques de Zaghouan- Tunisie

GODZILLA- LE PHÉNOMÈNE

AOUS IBRAHIM

Théâtre National tunisien - centre des arts dramatiques et scéniques de Bizerte- Tunisie

AUTRE ...CHOSE

MOHAMED KOUAS

Kouas production - Tunisie

قطيع

حمادي المزي

دار سندباد – تونس

بَشر

عمر بن سلطانة

المسرح الأخضر – تونس

شَعلة

أمينة دشراوي

مركز الفنون الدرامية والركحية بتطاوين – تونس

الباتروس

الشاذلي العرفاوي

قطب المسرح، مسرح أوبرا تونس – تونس

اليوم تسأل

سامي جويني

مركز الفنون الدرامية والركحية بزغوان – تونس

غودزيلا – الظاهرة

أوس إبراهيم

المسرح الوطني التونسي بالشراكة مع مركز الفنون الدّرامية والركحية ببنزرت – تونس

حاجة... أخرى

محمد كواص

كواص للإنتاج – تونس

مسارات
PATHS

LE BOUT DE LA MER
FADHEL JAIBI
Théâtre national tunisien - Tunisie

أخر البحر
الفاضل الجعايبي
إنتاج المسرح الوطني التونسي – تونس

NOUN
MAJD EL KASSAS
Troupe du théâtre moderne- Jordanie

نون
مجد القصص
فرقة المسرح الحديث – الأردن

LE VOLEUR DE FEU
MONGI BEN IBRAHIM
Le théâtre du Quotidien -Tunisie

سارق النار
المنجي بن براهيم
المسرح اليومي بتونس – تونس

LE FOU
TAOUFIK JEBALI
El Teatro- Tunisie

المجنون
توفيق الجبالي
التياترو – تونس

IT IS TIME TO SPEAK
LINA ABYAD
Liban

صار وقت الحكي
لينا أبيض
لبنان

تعبيرات مسرحية في المهجر
THEATER OF IMMIGRATION

LA POSTÉRITÉ DU SOLEIL
HEDI THABET
Tunisie - Belgique

أبناء الشّمس
هادي ثابت
تونس – بلجيكا

VALISE / SUITCASE
MAJDI BOU MATAR
Mada Theater - Canada - Liban

حقيبة
مجدي أبو مطر
مسرح مدى – كندا – لبنان

FLEURS NOIRES
TALAAT SAMAOUI
International Akito Company - Suède - Irak

زهور سوداء
طلعت سماوي
مؤسسة أكيتو الدولية – السويد – العراق

MIND PREY
ZIEN RASHAD
Troop KITE - Pologne- Egypte

فريسة العقل
زين رشاد
مجموعة كيت – بولونيا – مصر

مسرح العالم
THEATER OF THE WORLD

SANS TITRE
ROMEO CASTELLUCCI
Italie

بلا عنوان
روميو كاستيلوتشي
إيطاليا

AFRIKAN PARTY
OULEOUY
Africa Moment Association - Espagne

افريكان بارتي
أولوي
جمعية أفريكا مومنت – إسبانيا

THIS IS SALEM
ANDREANA POLIDORE
Teatro de Penumbra - Venezuela

هذه سلام
أندريانا بوليدور
مسرح بينوميرا – فنزويلا

CLASH DIGITAL RESURRECTIONS
PETER BRASHLER
Suisse

كلاش ديجيتال
بيتر بلاشلر
سويسرا

I'M STILL IN TANGIER AND NOT ALLOWED TO TRAVEL. - THÉRÈSE
Walk Tanz theater
Autriche

مازلت في طنجة وأنا ممنوعة من السفر. – تيريز
بريجيت وولك
مسرح ولك تانز – النَمسا

STATLESS
LEMERSON POLONINI
Compania Nova Di Teatro - Brésil

بلا دولة
مؤسسة نوفا للمسرح – البرازيل

GLOBAL CITY
ANNA DORA DORNO
Instabili Vaganti et Théâtre national de Gêne - Italie

المدينة العالمية
آنا دورا دورنو
إنستبلي فغنتي والمسرح الوطني في جنوة – إيطاليا

DRACULA LUCY'S DREAM
YNGVILD ASPELI
Plexus Polaire Puppentheater Halle (DE), Théâtre Dijon Bourgogne - CDN - France /Norvège

دراكولا
ينجفيلد أسبيلي
Plexus Polaire Puppentheater Halle (DE),
مسرح ديجون – فرنسا – النرويج

L'OURS

IYA ARKHIPOV

Théâtre Brianstev des jeunes spectateurs de Saint - Petersburg - Russie

TEMPEST PROJECT

PETER BROOK ET MARIE-HÉLÈNE ESTIENNE

Théâtre des bouffes du nord - France

HORSE OF MURDERES

SAIED MOHAMED HEDI HACHEM ZEDEH

Ordibeheshte Shiraz- Iran

TCHEKHOV 3D

EVGENIA TODOROVA

Ecole d'art dramatique Moscou - Russie

APPEL À PALESTINE

ALI JALIJOO

Troupe iranienne du théâtre acrobatique - Iran

IZA HAWA

ALI CHOHROUR

Zoukak Theater - Liban

ORIGINS

YANNI YOUNG

Afrique du Sud

THE GAZELLE OF AKKA

JUNAID SARIEDDINE - RAEDA TAHA

avec le soutien de Zoukak Theatre - Palestine

THE TREES DANCE SOMETIMES

OUSSEMA HALAL

Koon Theater - Liban / Syrie

DE MES PROPRES YEUX 1948

GHANNAM GHANNAM

L'institut arabe de théâtre - Palestine

الدب

إيا أرخيبوف

مسرح الناشئة براين ستيف، سان بطرسبورغ –روسيا

TEMPEST PROJECT

بيتر بروك وماري هيلين إستيان

Théâtre des bouffes du nord – فرنسا

الحصان القاتل

محمد هادي هاشم زاده

الفرقة المسرحية اردیبهشت شیراز – إيران

تشيخوف 3D

ايفجينيا تودوروفا

مدرسة موسكو للدراما – روسيا

الرياضة والفتوة والمقاومة

علي جليجو

فرقة المسرح البهلواني الإيراني – إيران

إذا هوى

علي شحرور

مسرح زقاق – لبنان

أصول

ياني يونج

جنوب إفريقيا

غزال عكا

جنيد سري الدّين – رائدة طه

بدعم من مسرح زقاق – فلسطين

الأشجار ترقص أحيانا

أسامة حلال

مسرح كون للإنتاج – لبنان/سوريا

بأم عيني 1948

غنّام غنّام

الهيئة العربية للمسرح – فلسطين

السوق الدّولية لفنون الفرجة

تشتهر قرطاج بمسرحها الروماني وبمينائها البونيقي، وهي التي على أرضها تقاطعت الحضارات وتمازجت الثقافات... ولأنها كانت تمثل مركزا تجاريا حيويا في منطقة حوض البحر الأبيض المتوسط، فإنها شكلت على مر تاريخها رمزا لمدينة التبادل والانصهار الثقافي. وبمناسبة الاحتفال بمرور أربعين سنة على تأسيس أيام قرطاج المسرحية، يطلق هذا المهرجان الدورة الأولى من «جيتي كاب»: أول سوق مخصص للتبادل وللدمج بين الفن والتجارة في المدينة.

يتواصل سوق «جيتي كاب» في الفترة الممتدة من 4 إلى 7 ديسمبر 2023 في إطار الدورة 24 لأيام قرطاج المسرحية. ويهدف إلى دعم التعاون الدولي وتوسيع شبكات التبادل بين الفنانين من العالم العربي والإفريقي وبين محترفي فنون العرض من جميع أنحاء العالم.

بناء على دعوة مفتوحة، يسجل المشاركون حضورهم في هذه اللقاءات ويقدمون مشاريعهم بالإضافة إلى عرض المسرحيات المختارة كجزء من برمجة أيام قرطاج المسرحية.

في طموح إلى تعزيز علاقات الشراكة ومجالات التعاون، يجمع «جيتي كاب» بين فنانين وخبراء في صناعة الفنون المسرحية من أجل تسليط الضوء على إبداعات إفريقيا والعالم العربي ومنطقة البحر الأبيض المتوسط. يسعي سوق «جيتي كاب» إلى أن يكون منصة للعرض وللتعاون الدولي في مجالات الإنتاج والتوزيع وجمع التمويلات.

JTCap

Célèbre pour son théâtre romain et son port punique, Carthage carrefour des civilisations et pivot du commerce dans le bassin méditerranéen reste le symbole d'une ville d'échange et de fusion culturelle. A l'occasion de la célébration des 40 ans des Journées Théâtrales de Carthage (JTC), le festival inaugure la première édition des JTCap : le premier un marché dédié à l'échange et à la fusion de l'art et du commerce dans la ville.

Dévoilé lors de la 24e édition du festival, du 4 au 7 décembre 2023, le JTCap vise des collaborations globales et l'élargissement des réseaux d'échange entre artistes du monde arabe et africain avec les professionnels du spectacle venus du monde entier. Sélectionnés par le biais d'un appel ouvert, les participants prennent part à des activités, présentent leurs projets ainsi que des pièces programmées dans le cadre des JTC.

Axées sur la promotion des partenariats et des collaborations, les JTCap réunissent les artistes et les experts de l'industrie du spectacle en vue de mettre en lumière les créations issues de l'Afrique, du monde arabe et de la Méditerranée. Il s'agit d'une plateforme d'exposition, de négociation et de promotion des collaborations internationales en matière de production, de distribution et de collecte de fonds.

ورشات
WORKSHOPS

طريقة مايسنر في فن التمثيل

Atelier sur les principes de la méthode de Meissner dans l'art de la scène.

سكوت تالبوت

Scott Trost

الولايات المتحدة الأمريكية
États-Unis

من 03 إلى 09 ديسمبر 2023
Du 03 au 09 Décembre 2023

Workshop-Démonstration

لسعد سعايدي

Lassaâd Saïdi

بلجيكا/ -تونس
Tunisie / Belgique

من 04 إلى 08 ديسمبر 2023
Du 04 au 08 Décembre 2023

ورشة تدريبية حول تقنيات الرقص والأداء الحركي

Atelier de formation sur la technique de la danse et l'expression corporelle

طلعت السماوي
Talaat Samawi

العراق/ السويد
Irak /Suède

من 15 أكتوبر إلى 10 ديسمبر 2023
Du 15 Octobre au 10 Décembre 2023

ورشة في الرقص الأفريقي

Atelier de danse Africaine

آولوي
Auloy

إسبانيا
Espagne

أيام 6-5 و7 ديسمبر 2023
8 ديسمبر 2023
Le 5-6 & 7 Décembre 2023
Le 8 Décembre 2023

ورشة في فن الرقص بالتعاون مع دريمز شباب

Atelier « Art de Dance » en coopération avec Dream's Chebeb.

لاسينا كون
Lassina Kone

مالي / تونس
Mali / Tunisie

من 04 إلى 08 ديسمبر 2023
Du 04 au 08 Décembre 2023

ورشة فن صنع العرائس المالية

L'atelier de création de marionnettes Malienne.

يايا كوليبالي

Yaya Coulibaly

مالي
Tunisie

04 و05 ديسمبر 2023
Le 04 & 05 Décembre 2023
المركز الوطني لفن العرائس

ورشة الواقع المعزز

« Augmented Reality »

مارتان ويسنوكي

Martin Wisnowski

ريمار دي لا شيفالري

Reimar De La Chevallerie

نينا دي لاشيفاليري

Et Nina De La Chevallerie

سويسرا
Suisse

04 و05 ديسمبر 2023
Le 04 & 05 Décembre 2023

لقاءات
RENDEZ-VOUS JTC

واسيني الأعرج / طلال الدرجاني – مسرحة الرواية
WASSINI AARAJI ET TALEL DARAJENI - LA THÉÂTRALISATION DU ROMAN

المسرح في إيران من الأداء التقليدي إلى الركح العصري
Le théâtre en Iran de la tradition performative à la scène contemporaine
Seyed ghotbedin Sadeghi / Ilhem einali / Yasmina khajehi/Hedi ajili /Mouna Baazaoui
(Iran)

يايا كوليبالي
Yaya coulibaly
(Mali)

مداخلة حول فن العرائس
L'art de la marionnette

لقاء حول 60 سنة من المسرح المدرسي في تونس
60 ANS DU THÉÂTRE SCOLAIRE

غنام غنام / محمود الماجري / بغدادي عون
Ghanem Ghanem / Mahmoud Mejri / Baghdadi Aoun

40 سنة مسرح وطني تونسي وايام قرطاج المسرحية
40 ANS THÉÂTRE NATIONAL TUNISIEN... 40 ANS DES JTC

سنة 40 على تأسيس أيام قرطاج المسرحية

معرض صور: 40 عاما تحت الأضواء
أمينة المعرض: أميرة زيلي

هي الذاكرة المسرحية في صور، وهي صور توّثق لتاريخ أيام قرطاج المسرحية في الاحتفاء بمرور أربعين سنة على تأسيسها. يسلط هذا المعرض الأضواء على مختلف المحطات التي ميّزت هذه العقود الأربعة من تجليات ركحية ومن تحوّلات جمالية ومن رهانات فكرية وثقافية ومن قضايا اجتماعية وإنسانية...
منذ تأسيسها إلى اليوم، تمثّل أيام قرطاج المسرحية بوابة إلى الركح الذي تنتفي أمامه حدود الزمان والمكان. هي نافذة مشرعة على عوالم تمتزج فيها الحقيقة بالخيال في تجربة ميتافيزيقية تتجلّى بكل أبعادها عندما ينغمس المتفرج بكل حواسه وأحاسيسه في مشاهدة اللعبة المسرحية.
في هذا المعرض تحتفي الصور بالفعل المسرحي وتوّثق لإبداعات الفن الرابع، حتى يبقى هذا الفنّ الحيّ شاهدا على سيرة أبطال ومسرحيات وتجارب وشخصيات مرّت فوق الخشبة وتركت أثرا لا يمحى.
إنّها صور تنفض غبار النسيان عن فصول من سجل المشهد المسرحي للتحريض على التأمل والتفكير والتدّبر في ربط بين ماضي أيام قرطاج المسرحية ومستقبلها.
لا شك أن المتفرج يجد نفسه متواطئا مع هذا المعرض ومتورطا في محاولة قراءة صوره على نحو شبيه بمسرح «بريشت» الذي يحرّض الجمهور على التأمل والتفكير في الواقع، واتخاذ موقف ورأي من القضية المتناولة في العمل المسرحي.

40ème anniversaire des Journées Théâtrales de Carthage

EXPOSITIONS PHOTOS : 40 ans sous les projecteurs
COMMISSAIRE D'EXPOSITION : AMIRA ZILI

Cette exposition se fraie un chemin vers une articulation des différents récits qui ont marqué ces quarante années de théâtre, les métamorphoses esthétiques vécues, les fragments qui restent ainsi que les enjeux intellectuels et culturels qui en découlent. Une mise en abyme, une porte d'entrée vers la scène de théâtre, un emboîtement entre le réel et le fictif, l'espace et le temps, une expérience métaphysique qui prend tout son sens lorsque le spectateur accepte d'entrer dans le jeu scénique.
La théâtralisation de ces photographes qui immortalisent et célèbrent l'acte théâtral, se retrouvent sur scène à insuffler une vie aux pièces de théâtre et leurs protagonistes le temps d'une exposition.
Des photographies qui ont gravé l'histoire de la scène théâtrale et qui surgissent du passé pour raviver les consciences sans tomber dans le pathos. L'instantanéité des passions se transforme en réflexions.
Le spectateur se retrouve donc complice de cette mise en scène qui l'implique paradoxalement dans une réalité fictive voire un effet de distanciation quasi brechtienne qui perturbe et invite à une interprétation objective.

دروب

40 سنة مسرح وطني تونسي

معـــــــــرض الصّـــــــــور

« Il faut savoir regarder ces photographies qui dans les même mouvement nous regardent »
(Hatem Bouriel)
(Apologie de l'éphémère)

المسرح فنّ عابر، منفلت.
ماذا يبقي من الأنفاس و الكلمات و الأجساد و الأفعالّ؟
صور...تقتنصها عدسة المصوّر، تقتطعها من الزّمن الهارب، لتهبها إلى الذّاكرة. ذاكرة المسرح التونسّي بأوهامه وأحلامه، بوثباته و انكساراته، بأوجاعه و أماله...
شذرات معبّرة تشهد على مسارات فنّنا المسرحيّ، وهواجس فنّانينا، ومخاضات مجتمعنا.
في حيز هذا التقاطع الثريّ بين العابر و الثّابت، بين الزّائل و الباقي، بين المرئيّ و اللاّ مرئي، تمنحك صور كثيرة، من الصوّر المختطفة، متعة لا يوفّرها لك العرض المسرحيّ، قد يعود ذلك الى براعتها التقنيّة و شحنتها التعبيريّة، أو لانّ اللّحظة الثابتة تفسح لك مجالا أكبر للتأمّل و الإستمتاع، أو لانّ عين المصوّر تتجاوز حسيّة الصّورة إلى أبعادها المجازيّة و الإستعاريّة.
ظلّ يعبر الرّكح، إنحناءة رأس، توتّر حركة، انقباض جسد، إشعاع نظرة، وثبة ساق...
كلّها أصداء للحظات قويّة على الرّكح تجعل منها الصّور- بجماليّاتها الخاصّة – فنّا قائما بذاته.

"Douroub"

40 ans du Théâtre National Tunisien

Exposition Photographiques

« Il faut savoir regarder ces photographies qui dans les même mouvement nous regardent »
(Hatem Bouriel)
(Apologie de l'éphémère)

Le théâtre est un art éphémère, furtif.
Que reste-t-il des souffles, des mots, des corps et des actions ?
Des images... captées par l'objectif du photographe, arrachées au temps qui fuit, pour être remises à la mémoire. La mémoire du théâtre tunisien avec ses illusions et ses rêves, ses bonds et ses désenchantements, ses douleurs et ses espoirs...
Des fragments expressifs qui témoignent des cheminements de notre art théâtral, des préoccupations de nos artistes et des enjeux de notre société.
Dans cette riche interaction entre le transitoire et le durable, l'éphémère et le pérenne, le visible et l'invisible, beaucoup de ces images captées vous offrent un plaisir que la représentation théâtrale ne peut vous procurer. Cela peut être dû à leur performance technique et à leur intensité expressive, ou parce que l'instant immobile permet davantage de contemplation et de plaisir, ou encore parce que l'œil du photographe transcende l'image sensorielle pour atteindre ses dimensions métonymiques et métaphoriques.
Une ombre qui traverse la scène, l'inclinaison d'une tête, la tension d'un mouvement, la contraction d'un corps, l'éclat d'un regard, le saut d'une jambe...
Autant d'échos à des moments forts de la scène qui font de ces images - avec leur beauté exceptionnelle - une forme d'art à part entière.

مكتب الإعلام
BUREAU DE PRESSE

ASMA DRISSI
DIRECTRICE DU BUREAU DE PRESSE

SHAYMA LAABIDI
COORDINATRICE DU BUREAU DE PRESSE

AMINE BEN HLEL
CHARGÉ DE PRESSE - 22 267 980

EL WATHEK BELLEH CHAKIR
CHARGÉ DE PRESSE - 29 180 867

أسماء الدريسي
مديرة المكتب الإعلامي

شيماء العبيدي
منسقة المكتب الإعلامي

محمد أمين بن هلال
مكلف بالإعلام - 22267980

الواثق بالله شاكير
مكلف بالإعلام - 29180867

MEHDY BOUBAKER
RESPONSABLE CELLULE COMMUNICATION

AMEN OKJA BLITS.
POSTER DESIGNER

SALAH LAZREG
DESIGNER GRAPHIQUE

#JTC2023
www.jtc.tn

60 سنة ANS

المؤسسة الوطنية لتنمية المهرجانات والتظاهرات الثقافية والفنية

الجمهورية التونسية
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE
وزارة الشؤون الثقافية
MINISTÈRE DES AFFAIRES CULTURELLES

PARTENAIRE OFFICIEL

المسرح الوطني التونسي THÉÂTRE NATIONAL TUNISIEN
FABA Fondation Abdelwaheb Ben Ayed
ميكروكراد microcred
الخطوط التونسية TUNISAIR Transporteur Officiel
INSTITUT FRANÇAIS Tunisie

NOS PARTENAIRES & SPONSORS

Djerbà
Théâtre de l'Opéra Tunis
المدينة الثقافية Cité de la Culture
ENCI
المركز الوطني للفن العرائسي
Direction Générale

الصندوق العربي للتعبير
الهيئة العربية للمسرح Arab Theatre Institute
Schweizerische Eidgenossenschaft Confédération suisse Confederazione Svizzera Confederaziun svizra
Ambassade de Suisse en Tunisie
المؤسسة الثقافية السويسرية prohelvetia
Istituto italiano di Cultura
Ambassade d'Autriche Tunis
GOETHE INSTITUT
AC/E ACCIÓN CULTURAL ESPAÑOLA
MAISON FRANCE
ATR FONDAZIONE

نقابة الوطنية للصحفيين التونسيين Syndicat National des Journalistes Tunisiens SNJT
ديوان الطيران المدني والمطارات OFFICE DE L'AVIATION CIVILE ET DES AEROPORTS
طبلة
HOTEL AFRICA TUNIS
Resist'Art المقاومة

PARTENAIRES MÉDIATIQUES

التلفزة التونسية TÉLÉVISION TUNISIENNE
الإذاعة التونسية
mosaïque fm
100 CULTURES
رواية تونس

#JTC2023
www.jfc.tn